

Conference Paper

Übersetzungsprobleme englischer Filmtitel ins Deutsche und deren Übersetzung ins Indonesische

Translation Problems of English Film Titles into German and their Translation into Indonesian

Leli Dwirika*

German Studies Program, Faculty of Humanities, Universitas Indonesia

*Corresponding author:
E-mail: lelidwirika@gmail.com

ABSTRAKT

In diesem Beitrag geht es um die Übersetzungsprobleme englischer Filmtitel ins Deutsche und ihre Übersetzungen ins Indonesische. Das Ziel dieser Forschung ist es, Probleme der Übersetzung englischer Filmtitel ins Deutsche und ihre Übersetzungen ins Indonesische zu behandeln, insbesondere die Frage der Äquivalenz bei der Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche. Was sind die Probleme, die aufgetreten sind und wie die Titel übersetzt werden, ob auch Transfer kultureller Elemente eine wichtige Rolle dabei spielt. Die Studie verwendet deskriptive qualitative Methode mit vergleichenden Modellen. Die Theorien, die zur Unterstützung dieser Forschung verwendet werden, sind die Theorie der Äquivalenz von Nida und Taber (1974), und die Theorie der Übersetzungsmethoden und -verfahren von Newmark (1988) und Nord (1993). Die Daten stammen aus Hollywood-Filmen, aus Alle Filme kino.de, die 2020 und im Jahr 2021 (bis September) im Kino in Deutschland gelaufen sind. Insgesamt 159 Filmtitel, die ins Deutsch übersetzt werden: 111 aus dem Jahr 2020, 48 aus Jahr 2021 (bis September), aus 12 verschiedenen Filmgenre. Die Ergebnisse der Studie zeigten, dass es Probleme der Übersetzung von Filmtiteln gibt, die der Ausgangssprache fast nicht angemessen sind oder ganz anders übersetzt. Darüber hinaus wurden auf der Grundlage der Analyse der Daten verwandten Übersetzungsmethoden in der Übersetzung der Titel dieser Filme gefunden, wie die Wort wörtliche Übersetzung, freie oder deskriptive Übersetzung, kommunikative, semantische, idiomatische oder treue Methoden, sowie verschiedene Übersetzungsverfahren: Additionen, Transposition, Modulation. Diese Forschung soll weitere Einblicke in den Bereich der Übersetzung verschiedene Sprachpaare liefern, insbesondere in die Filmtitelübersetzung ins Indonesische.

Schlüsselwörter: Filmtitel, Übersetzung, Übersetzungsprobleme, Übersetzungsverfahren, Übersetzungsmethoden

ABSTRACT

This article deals with the translation problems of English film titles into German and their translations into Indonesian. This research aims to address the translation problems of English film titles into German and their translation into Indonesian, in particular the problem of equivalence in the translation from English into German. What are the problems that have arisen and how the titles are translated, whether the transfer of cultural elements also plays an important role? The study uses a descriptive qualitative method with comparative models. The theories used to support this research are the theory of equivalence of Nida and Taber (1974), and the theory of translation methods and procedures of Newmark (1988) and Nord (1993). The data comes from Hollywood films, All Films kino.de, shown in cinemas in Germany in 2020 and 2021 (until

How to cite:

Dwirika, L. (2022). Translation problems of english film titles into German and their translation into Indonesian. *Internationale Konferenz des Indonesischen Germanistenverbandes (iKoniG)*. NST Proceedings. pages 1-9. doi: 10.11594/nstp.2022.1907

September). A total of 159 film titles were translated into German: 111 from 2020, 48 from 2021 (until September), from 12 different film categories. The results of the study showed that there are problems with the translation of film titles that are almost inappropriate for the source language or translated quite differently. In addition, based on the analysis of the data the translation methods were found in the translation of the titles of these films, such as the literal translation, free or descriptive translation, communicative, semantic, idiomatic or faithful methods, as well as various translation methods: additions, transposition, modulation. This research is intended to provide further insights into the field of translation of different language pairs, in particular into the translation of film titles into Indonesian

Keywords: Film title, translation, translation problems, translation procedures, translation methods

Einführung

Wenn Sie einen englischen Filmtitel im Deutschen sehen oder hören, wie finden Sie das? Was haben Sie im Kopf? Ganz bestimmt haben Sie Fragen dazu, warum der Titel z.B. so schlimm ist oder so merkwürdig ist. Wie muss eigentlich ein Filmtitel sein? Braucht man den Originaltitel in die Ausgangssprache zu übersetzen und zu problematisieren? Ich finde dieses Thema noch relevant, obwohl viele englische Filmtitel heute gar nicht mehr ins Deutsche übersetzt werden, sondern oft direkt im Original übernommen oder in leicht veränderter Fassung wieder auf "Englisch für den deutschen Markt" betitelt. Wir könnten eben synchronisieren, aber ob das sinnhafte Übersetzen vom englischen Filmtitel uns einfach nicht so recht gelingen will, wissen wir nicht. Es gibt meines Erachtens noch viele Filmtitel, die vollkommen unnötig Anhängsel haben, wie z.B. „Alien – das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt, oder für den Film „Airplane“ hat man den Titel so deskriptiv übersetzt, wie in den 1970er Jahren, „Die unglaubliche Reise in einem verrückten Flugzeug“. Die Filmtitel haben tatsächlich eine Reihe von verschiedenen Funktionen. Es wird an verschiedenen Stellen verwendet: zum ersten Mal im Drehbuch, zum letzten Mal im Vorspann und im Marketing für eine fertige Serie oder einen Spielfilm. Unterschiedliche Aufgaben machen die Suche nach dem perfekten Filmtitel zu einer Herausforderung, da er über das spätere Schicksal eines Spielfilms oder einer Serie entscheidet. Meiner Meinung nach ist es sehr aufschlussreich, die Praxis der Filmtitelübersetzung detailliert und nach wissenschaftlichen Maßstäben zu untersuchen. In diesem Beitrag geht es zuerst um die Übersetzungsprobleme englischer Filmtitel ins Deutsche. Ich versuche also hier drei Kernfragen zu bearbeiten:

1. Wie ist die Äquivalenz bei der Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche?
2. Welche Probleme sind aufgetreten, und wie löhnt sich die Übersetzung? Spielen auch kulturelle Elemente eine wichtige Rolle dabei?
3. Wie würden dann diese Filmtitel ins Indonesisch übersetzt?

Mit dem Ziel, die Probleme der Übersetzung englischer Filmtitel ins Deutsche zu analysieren und ihre Übersetzungen ins Indonesischen zu behandeln.

Forschungsbeschränkung und -stand

Diese Forschung beschränkt sich im Bereich der Übersetzungsmethoden, -verfahren/techniken, Übersetzungsprobleme und -schwierigkeiten. Im Jahr 2004 untersuchte Schubert 1.486 Titelpaare aus englischen Original- und deutschen Neutiteln von 1944 bis 2002. Er arbeitete zunächst an zehn verschiedenen Übersetzungstechniken: wörtliche Übersetzung, Subtraktion, Substitution, Transformation, Addition und Nichtübersetzung: Addition, Subtraktion, Identität, ziel- und originalsprachliche Umtitelungen. Er untersuchte dann die zahlenmäßigen Verhältnisse verschiedener Techniken der Neubetitelung in Zehn-Jahres Schritten, und das Ergebnis war, dass sich ihre Gewichtung in den erfassten 60 Jahren signifikant verschoben hatte. Die wörtliche Übersetzung ging weiter zurück, von 39 Prozent in den 40er/50er Jahren auf 17 Prozent in den 90er Jahren. Auf der anderen Seite stieg die Hinzufügung von Informationen bei der Übermittlung ins Deutsche und auch um 17 Prozent am Ende, deutlich über Bouchehris Wert.

Der Anteil der unübersetzten Titel stieg sehr stark an. Im Jahr 2012 führte Brückner dann empirische Arbeiten durch, die interlinguale Übertragung französischer und deutscher Filmtitel auf der Grundlage des Korpus von 3.200 französischen Originaltiteln und ihrer neuen deutschen Titel. Die Forschung zeigt, dass es maßgebliche Funktionen von Filmtiteln gibt, wie Werbung, Information, Identifikation, Kontakt und Interpretation (Brückner, 2012).

Material und Methoden

In dieser Forschung wurden die Korpusdaten Hollywood-Filme aus Alle Filme kino.de benutzt, die im vergangenen Jahr und in diesem Jahr (bis September 2021) im Kino in Deutschland laufen, insgesamt 277 Filme. Die Studie verwendet deskriptiv-qualitative Methode mit Hilfe quantitativer Methode und vergleichender Modelle aus der kleinen experimentellen Untersuchung: die englischen Filmtitel und ins Deutsche übersetzte Filmtitel wurden dann von den Studenten (im Übersetzungskurs) verglichen, diskutiert und bearbeitet. Die folgenden Fragen wurden ihnen gestellt:

- Ob die Studenten den englischen Filmtitel im Deutschen leicht verstehen können.
- Ob die Übersetzung äquivalent ist.
- Welche Übersetzungsmethoden und-verfahren angewandt werden.
- Wie sie dann den Filmtitel ins Indonesischen übersetzen würden.

Die Theorien, die zur Unterstützung dieser Forschung verwendet werden, sind die Theorie der Äquidität von Nida und Taber (1974), die Theorie der Übersetzungsmethoden und -verfahren von Newmark (1988), und von Nord (1993), die Theorie der Titel- und Überschriftenübersetzung. In dem Buch Einführung in das funktionale Übersetzen hat Nord (1993) die Problematik am Beispiel von Titeln und Überschriften dargestellt und pragmatische, kulturpaarspezifische sowie sprachenpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung an einem Korpus beleuchtet. Es gibt einige Thesen zur Titelübersetzung als Paradigma funktionaler Translation (1993:280ff). Genannt ist, dass ein Titel ein typischer Text ist. Ein Titel auch ein Filmtitel kann als Realisierung einer kommunikativen Handlung-in-Situation beschrieben werden, deren sprachliche Struktur vom Zustand der Kommunikationssituation abhängt. Außerdem sind Titel komplexe Funktionsgefüge. Die Titel umfassen neben der Darstellungs-, Ausdrucks- und Appelfunktion auch die phatische Funktion sowie die Funktion von Metatexten und Eigennamen. Eine Übersetzungsmethode ist eine Art und Weise, wie ein Übersetzungsprozess an den Zweck der Übersetzung selbst angepasst wird. Der Zweck der Übersetzung wird die Gesamtübersetzung des Textes stark beeinflussen. Newmark (1988) gruppiert Übersetzungsmethoden in zwei große Gruppen: die Gruppe, die sich auf die Ausgangssprache richtet, und die Gruppe, die sich auf die Zielsprache richtet. Die erste Gruppe der Übersetzungsmethoden umfasst Wort-für-Wort-Übersetzung, wörtliche Übersetzung, treue Übersetzung und semantische Übersetzung. Die zweite Gruppe verwendet Übersetzungsmethoden, die Anpassungsübersetzung, freie Übersetzung, idiomatische Übersetzung und kommunikative Übersetzung umfasst. Darüber hinaus gibt es auch Übersetzungsverfahren/-techniken, die nach Newmark (1988) genannt werden: Transposition, Modulation, kontextabhängige Äquivalenz, kulturelle Äquivalenz, Substitution, deskriptive Übersetzung, funktionelle Übersetzung, und Couplets oder Triplets, die Übersetzung mit Kombination von zwei oder drei Übersetzungsverfahren. Außerdem gibt es auch metaphorische und idiomatische Übersetzung, Explizitierung, Implizitierung, Löschung und Addition.

Resultate und Diskussion

Ein Film ist aufgrund verschiedener Faktoren gefragt, unter anderem wegen des interessanten Titels oder Themas und des Inhalts der dargestellten Geschichte kann die Aufmerksamkeit seines Publikums auf sich ziehen. Dies hängt auch mit dem Verständnis des Inhalts des Films zusammen und kann nicht vom Übersetzungsfaktor, in diesem Fall der Übersetzung des Titels des Films, getrennt werden. Auf der Grundlage der Analyse der Daten

wurden die meisten Übersetzungsmethoden in der Übersetzung der Filmtitel gefunden, die übersetzt und nichtübersetzt sind. Von insgesamt 370 Filmtitel, 211 sind nicht übersetzt. Von 159 Filmtiteln, die ins Deutsch übersetzt werden: 111 aus dem Jahr 2020, 48 aus 2021 (bis September), aus 12 verschiedenen Filmgenre, wie Sie in der Grafik sehen können:

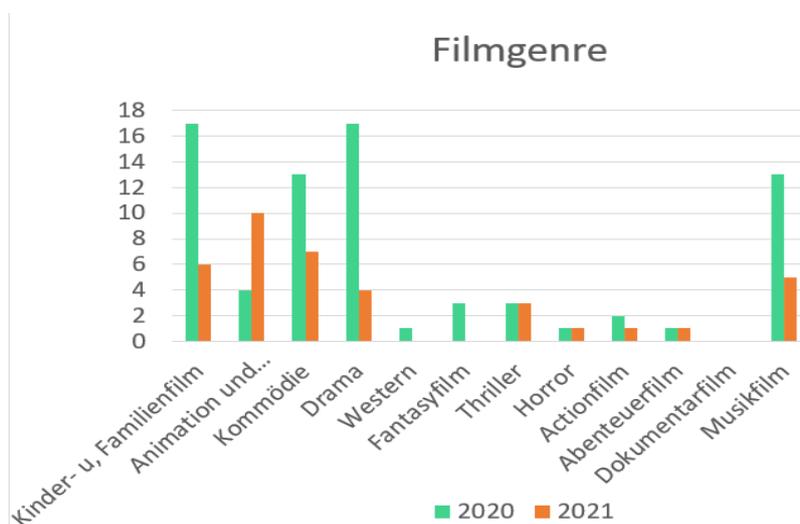


Abbildung 1. Filmgenre 2020 und 2021

Nach der Untersuchung der englischen Filmtitel ins Deutsche zeigten die Ergebnisse der Studie, dass es doch noch Probleme bei der Übersetzung von Filmtiteln gibt, die der Zielsprache fast nicht angemessen oder ganz anders übersetzt sind, also die Übersetzungen sind nicht äquivalent (26,47 %) wie z.B:

Tabelle 1. Beispiele von nicht angemessene Filmtitelübersetzung

Ausgangstext: Englisch	Zieltext: Deutsch
Safety	Bruderherz
Godmothered	Die gute Fee

Sehr viele Filmtitel sind Wort wörtlich übersetzt (34,48%) oder auch ganz frei übersetzt oder so deskriptiv (25,29%) beschrieben wie die Filmtitel in den 70er-Jahren. Eigentlich sind die Filmtitel ganz praktisch, da kann man gleichzeitig als Filmsynopsis lesen, beispielsweise:

Tabelle 2. Beispiele von Wort wörtliche, freie, oder deskriptive Filmtitelübersetzung

Ausgangstext: Englisch	Zieltext: Deutsch
Blithe Spirit	Das scheiden sich die Geister
A Nice Girl Like You	Brave Mädchen tun das nicht
A Street Cat Named Bob	Ein Geschenk von Bob
Wendy	Ein Leben zwischen den Zeiten

Die englischen Filmtitel wurden auch ganz kommunikativ übersetzt (13,79 %), aber ganz wenig mit der semantischen (6,87 %), idiomatischen (4,6 %) oder treuen (3,45 %) Methode übersetzt. Die Filmtitel mit Anhängsel hinzugefügt, mit den Additionen als Zusatzklärungen oder Beschreibungen sind noch sehr beliebt übersetzt (fast 24 %), die Titel bleiben aber im Englischen. Toy Story, einer der spannendsten Filme aller Zeiten sei auf Deutsch wie die Zeichentrickserie aus dem Mittagsprogramm. Den Gräuel der Verstümmelung des Körpers als

"böse Kreatur" zu beschreiben, sei so diplomatisch und friedliebend, dass es sein könnte, ein ehemaliger Grundschullehrer steckte hinter der Titelübersetzung (Azh, 2021).

Tabelle 3. Filmtitel mit Anhängsel

Ausgangstext: Englisch	Zieltext: Deutsch
Toy Story	Toy Story – Alles hört auf kein Kommando
Reminiscence	Reminiscence - Die Erinnerung stribt nie
The Good Liar	The Good Liar - Das alte Böse
Unhinged	Unhinged - Außer Kontrolle
The Marksman	The Marksman - Der Scharfschütze
Moxie	Moxie - Zeit, zurückzuschlagen
The Secrets We Keep	The Secrets We Keep - Schattender Vergangenheit
The Secret	The Secret - Traue dich zu träumen
Onward	Onward - Keine halben Sachen
Alien	Alien – Das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt

Nach der experimentellen Untersuchung der Übersetzung der englischen Filmtitel und ins Deutsche übersetzte Filmtitel fanden die Studenten, dass sie die Filmtitel aus dem Englischen, der ins Deutsche übersetzt wurde, kaum verstanden. Sie konnten sie fast nicht erkennen und verstehen, wenn sie den Titel und den Filminhalt zuerst nicht ansehen oder die Synopsis nicht lesen. Trotzdem gibt es einige Titel, die immer noch Sinn machen und verständlich sind, auch wenn sie ins Deutsche übersetzt wurden. Bei der Übersetzung ins Indonesischen mussten sie aber dann den Filminhalts verstehen, da es sehr wichtig ist, zuerst die Handlung im Film zu erkennen, bevor man den passenden Filmtitel gibt. Diese Untersuchung ergibt sich, dass mehr als die Hälfte der ins Indonesischen übersetzte Filmtitel gleiche Entsprechungen wie die der Ausgangssprache (eng. und dt.) haben, und werden auch Wort wörtlich übersetzt mit den Transpositionen Intrasystem oder strukturellen Verschiebungen:

Tabelle 4. Wort wörtliche Filmtitelübersetzung mit Transpositionen

English	Deutsch	Indonesisch
The Secret Garden	Der geheimnisse Garten	Taman Rahasia
Let him go	Lass ihn gehen	Biarkan Dia Pergi
The Witches	Hexen Hexen	Para Penyihir
The Lost Husband	Der verlorene Ehemann	Suami yang Hilang
The Beta Test	Beta Test	Tes Beta
Gretel & Hansel	Gretel & Hänsel	Gretel & Hansel
Hillbilly - Elegy	Hillbilly – Elegie	Hillbilly - Elegi
No Time to Die	Keine Zeit zu sterben	Tiada waktu untuk mati

Die englischen Filmtitel mit Untertiteln und ins Deutsche übersetzten Filmtitel werden meistens ins Indonesischen mit gleichen Methoden und Verfahren übersetzt. Meistens sind die Filmtitel aus den Kinder- und Familienfilmen oder Animations – und Zeichentricksfilmen frei übersetzt mit Modulations-übersetzungsverfahren, weil es eine Verschiebung des Blickwinkels gibt:

Tabelle 5. Freie Filmtitelübersetzung mit Modulation

English	Deutsch	Indonesisch
The Croods - A New Age	Die Croods 2 - Alles auf Anfang	Manusia Gua - Dunia yang Baru
The Boss Baby - Get That Baby!	The Boss Baby- Finde das Baby	The Boss Baby- Kejar Bayi Itu!
Cats & Dogs 3 - Paws Unite	Cats & Dogs 3 - Pfoten vereint!	Cats & Dogs 3: Cakar Bersatu!
<i>Fortgesetzt werden....</i>		
Dragons - Rescue Riders: Huttsgalor Holiday	Dragons - Die jungen Drachenretter: Odinjul	Dragons - Para Pemuda Penyelamat Naga: Festival di Huttsgalor
Spirit - Riding Free: Ride along Adventure	Spirit - wild und frei: Mitmach - Reitabenteuer	Spirit - Berkuda dengan Bebas: Berkuda dan Berpetualang
Timmy Failure - Mistakes were made	Timmy Flop - Versagen auf ganzer Linie	Kesalahan Timmy - Terjadinya kesalahan
Super monsters - Santa's super monster	Die Supermonster - Monstermäßige Weihnachten	Monster Super - Super Monster milik Santa

Viele ins Indonesischen übersetzte Filmtitel richten sich ins Deutsch übersetzte Filmtitel. Interessanterweise sind die Filmtitel mit Anhängsel/Addition mit verschiedenen Übersetzungen auch sehr beliebt:

Tabelle 6. Filmtitelübersetzung mit Anhängsel

English	Deutsch	Indonesisch
Minari	Minari - Wo wir Wurzeln schlagen	Minari - Perjuangan Keluarga Imigran dari Korea
Peter Rabbit 2	Peter Hase 2 - Ein Hase macht sich vom Acker	Kelinci Nakal 2 - Petrus Minggat
Stillwater	Stillwater - Gegen jeden Verdacht	Stillwater - Membantah semua tuduhan
Onward	Onward - Keine halben Sachen	Onward - Teruslah Maju!

Darüber hinaus gibt es auch Transposition, ein Übersetzungsverfahren, wo die Struktur der Ausdrücke umgesetzt ist (Dewi & Wijaya, 2020): Transposition Intrasystem, Verschiebungen der Spracheinheiten oder der Wortklassen und strukturelle Verschiebung.

In diesem Fall wird die Reihenfolgeänderung von den Ausdrücken umgesetzt:

- The Beta Test (E) Der Betatest (D) Tes Beta (I)
 The Speed Cubers (E) Die Speedcuber (D) Pemain Rubiks Cepat (I)

Oder die Umsetzung von einem Imperativsatz zu einem Aussagesatz, der eigentlich nicht ganz korrekt ist:

- Think like a dog (E) Denke wie ein Hund (D) Berpikir seperti anjing (I)

Da die Sprachkompetenz der Studenten noch nicht genügend ist, die Filmtitel zu übersetzen, ist es in dieser Forschung herausgefunden, dass es noch viele Fehler oder falsche Entsprechungen aufgetreten sind.

Tabelle 7. Filmtitel mit falschen Entsprechungen

English	Deutsch	Indonesisch
Ron's gone wrong	Ron läuft schief	Ron Menjadi Ganjil (?)
Coming 2 America	Der Prinz aus Zamunda 2	Datang 2 Amerika - Pangeran Zamunda 2
The Croods: A New Age	Die Croods 2 - Alles auf Anfang	Manusia Gua - Dunia yang Baru
News of World	Neues aus der Welt	Dunia yang Baru

Schlussfolgerung

Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass es Probleme bei der Übersetzung von Filmtiteln gibt, sowohl aus dem Englischen als die Ausgangssprache ins Deutsche, als auch von den den beiden Sprachen ins Indonesischen. Die ins Indonesischen übersetzte Filmtitel sind fast nicht angemessen oder andere Entsprechungen haben. Auf der Grundlage der Analyse der Daten wurden die verwandten Übersetzungsmethoden der Filmtitel gefunden, wie die Wort wörtliche Übersetzung, freie oder deskriptive Übersetzung, kommunikative, semantische, idiomatische oder treue Methoden, sowie verschiedene Übersetzungsverfahren: Additionen, Transposition, Modulation.

Von der experimentellen Untersuchung der Filmtitelübersetzung ins Indonesischen ergibt sich, dass die Filmtitel mit den passenden angewandten Methoden, Verfahren, Techniken, oder Strategien übersetzt werden könnten. Die Filmtitel mit Anhängsel oder Addition wie Beschreibungen mit verschiedenen Übersetzungen sind sehr beliebt. Wie Nord (1993) erklärt hat, die Filmtitel könnten eine eigene Textsorte bilden, die unter Zuhilfenahme der Textualitätskriterien spezifiziert werden. Die Filmtitelübersetzung könnten den Studenten unter Berücksichtigung der verschiedenen Theorien beigebracht und geübt werden. Für die Filmtitelübersetzungen brauchen die Studenten noch viel Recherchetätigkeit. Sie brauchen noch viel Zeit zum Recherchieren, da sie die Filmtitel nicht einfach so übersetzen ohne zuerst den Film ansehen. Außerdem muss die Recherchierkompetenz auch voll ausgebildet sein und nicht nur die Sprachkompetenz, sondern auch die Übersetzungskompetenz muss systematisch aufgebaut werden. Die Studenten könnten dann auch die Übersetzungen verschiedener Texte unter Berücksichtigung der verschiedenen Theorien, wie die Skopostheorie und Nord's Funktionale Translationstheorie weiter üben. Darüber hinaus ist auch für die Lernerfolgskontrolle wichtig, im Übersetzungsunterricht verschiedene Aufgaben durch selektive Bewertung zu stellen.

Literaturverzeichnis

- Azh K. (2021). *Schlecht übersetzte deutsche filmtitel* [TOP Schlecht übersetzte deutsche Filmtitel | 4001Reviews]
- Brückner, A. (2012). *Filmtitelübersetzung*. Eine Untersuchung französischer und deutscher Filmtitel im interlingualen Transfer [http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2014/7050], September 2021
- Dewi, H. D., & Wijaya, A. (2020). *Dasar-dasar penerjemahan umum*. Mangu
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Hertfordshire: Prentice Hall
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale übersetzen*. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen